

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕМАРОК МЕНТАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ В ПЬЕСАХ Т. ВИЛЬЯМСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В.Г. Павленко

**Аннотация.** Статья посвящена изучению ремарок ментального значения в пьесах Т. Вильямса в русле прагматической теории. Выбор предмета исследования обусловлен интересом к анализу авторских ремарок в современной лингвистике. Ремарки ментальной семантики являются средствами невербальной коммуникации. Они эксплицируют эмоциональное состояние и имплицитуют невербальные косвенные выражения мыслей, оценки. Автор приходит к выводу, что ремарки облегчают процесс восприятия текста и несут прагматическую информацию для читателя. Благодаря ремаркам, читатель интерпретирует информацию и предвосхищает развитие событий.

**Ключевые слова:** пьеса; ремарка; ментальный; прагматика; импликация; экспликация; невербальная коммуникация; оценка; мысль.

### Введение

В настоящее время особую популярность и интерес для ученых-лингвистов представляет изучение языковых единиц в рамках прагмалингвистики.

И.В. Арнольд считает, что «интерес к изучению языка в прагматической функции непрерывно растет, но не следует забывать, что прагмалингвистика находится в стадии становления, а функционирование языка как важнейшего средства общения всегда составляло основу языкознания» [1. С. 15].

Прагматическая лингвистика описывает языковые факты, касающиеся деятельности человека, его коммуникации. Прагматика позволяет понять тончайшие оттенки реального употребления языковых единиц в их отношении к процессу общения, т.е. к конкретным лицам, которые пользуются языком, к конкретной внелингвистической ситуации, к целям и задачам конкретного высказывания [2].

Термин «прагматика» многозначен, он означает не только особую область знания, но и определенные качества слова и текста, связанные с эффектом их воздействия на адресата. Кроме того, прагматику в ряде работ соотносят с функциями языка: прагматической информацией называют информацию, связанную с эмотивной функцией, волюнтативной, апеллятивной, контакто устанавливающей и эстетической [1. С. 14–15].

В сферу прагматики входят вопросы интерпретации, воздействия высказывания на адресата, типы речевого реагирования [3. С. 390]. Можно говорить о лингвопрагматической основе теории регулятивности, направленной на изучение того, как текст «управляет» познавательной деятельностью адресата благодаря особым средствам, структурам, способам их организации и стратегиям приобщения адресата к диалогу с автором.

Известно, что прагматику коммуникации лучше всего рассматривать в диалогической речи людей, так как именно диалоги насыщены прагмакоммуникативным значением. Умение организовать диалог и поддержать беседу подразумевает способность человека не только коммуницировать, но и его готовность воспринимать иную точку зрения, другую культуру [4].

### Методология

Целью данного исследования является изучение структурно-семантических и прагматических характеристик ремарок в составе диалога драматургического произведения. Объектом нашего изучения выступает диалогическая речь в пьесах, а предметом – ремарки ментального значения. Цель исследования – изучение прагматического аспекта ремарок ментального значения в пьесах Т. Вильямса [5–7]. Исследование ремарок в пьесах выдающегося американского драматурга Т. Вильямса даст возможность определить прагматику диалогической речи английского языка. Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней исследуются ремарки с точки зрения прагматики, выявляются конкретные коммуникативные функции ремарок в драматическом диалоге.

Для текста пьес характерно употребление ремарок, главным образом в авторской речи. Одной из главных функций авторских ремарок в пьесе является воздействие на читателя. Как правило, они интегрируются в текст и создают прагматический потенциал. Авторские ремарки изменяют смысл реплики. В большинстве случаев они выражают эмоциональное состояние человека и описывают действия героев, их поступки.

Тенденция к использованию ремарок, характеризующих невербальные косвенные выражения мыслей, состояние персонажа, практически всегда наблюдается в тексте любой пьесы. Примерами невербальной коммуникации являются задумчивый или мечтательный взгляд, выражения одобрения или неодобрения. Невербальное выражение мысли выдает истинное состояние персонажа, передает достоверную, более правдивую картину происходящего, отличающуюся от декларируемой информации. Невербальная передача мыслей происходит

одновременно с вербальной и может усиливать или изменять смысл слов [8. С. 16].

Известно, что в пьесе взаимодействуют два компонента: авторская речь и прямая речь. Поэтому ремарка связывает авторское повествование и реплики персонажей, в результате происходит коннекция вербальной и невербальной систем, которая характерна для реальной человеческой коммуникации.

Ремарки передают читателям всю полноту психологической картины в ситуации действия, и через них ясно просматриваются авторская позиция и интенция. Ремарки автора играют большую роль в создании подтекстовых структур. Они помогают за прямым содержанием речей персонажей или их поступков увидеть «глубинное» подтекстовое содержание, связанное со скрытыми мотивами их поведения. С помощью авторских ремарок выражаются межличностные отношения.

Прагматическая функция ремарок имеет глубинную структуру имплицативного выражения и проявляется при интерпретации внутритекстовых связей. Главный принцип авторских ремарок заключается в их маркированном значении [9].

### Исследование

В нашей работе мы исследовали ремарки ментального значения. Ремарки ментального значения – это ремарки, выражающие мнение-полагание. Они эксплицируют эмоциональное состояние и имплицитно невербальные косвенные выражения мыслей, оценки. С семантической точки зрения они в большинстве случаев служат средством выражения различных мыслительных процессов человека, а именно эксплицируют мнение и полагание, а также имплицитно внутренние переживания, размышления человека.

В работе мы дифференцировали ремарки ментальной семантики на следующие группы: ремарки-глаголы, ремарки-существительные и ремарки-наречия. В корпус исследуемых ремарок-глаголов ментальной семантики входят глаголы *consider*, *think*, *ponder*, *reflect*, *muse*. Они выражают значение умственных процессов, происходящих в момент речи у персонажей.

Пример: [Blanche considers a moment; then she puts the phone down.] BLANCHE: Give me a pencil. Where is a slip of paper? I've got to write it down first – the message, I mean... Героиня сначала думает немного, а потом кладет трубку телефона. В данном предложении глагол-ремарка *consider* выражает значение процесса размышления персонажа (T. Williams. *Streetcar Named Desire*).

Корпус ремарок-существительных ментального значения включает в себя существительные *reflection*, *thought*, *consideration*, *doubt*,

meditation. В зависимости от контекстного окружения, они могут выражать как процесс размышления персонажа в определенный момент речи, так и его мнение, оценку.

Пример: AMANDA: You smoke too much. A pack a day at fifteen cents a pack. How much would that amount to in a month? Thirty times fifteen is how much, Tom? Figure it out and you will be astounded at what you could save. Enough to give you a night-school course in accounting at Washington U! Just think what a wonderful thing that would be for you, Son! [TOM is unmoved by the thought] TOM: I'd rather smoke (T. Williams. *The Glass Menagerie*).

В данном контексте автор указывает на размышления персонажа. Отрицательные высказывания героини о вреде курения заставили ее задуматься. Существительное *thought* указывает на ментальный процесс персонажа.

Наибольшей репрезентативностью обладают ремарки-наречия. В корпус ремарок-наречий ментального значения входят *dreamily, dubiously, reflectively, thoughtfully, meditatively, musefully*.

Наречие *doubtfully* подчеркивает состояние задумчивости персонажа, его недоверие, сомнение, которое маркируется контекстом. Вопросительное предложение усиливает эмоциональный настрой героини.

Пример: STELLA [kissing Blanche impulsively]: It will happen! BLANCHE [doubtfully]: It will? STELLA: It will! (T. Williams. *Streetcar Named Desire*).

BLANCHE [dubiously]: Wonderful, honey. I don't like a bed that gives much. But there's no door between the two rooms, and Stanley – will it be decent? (T. Williams. *Streetcar Named Desire*).

Данные наречия передают ментальное состояние персонажа невербально и являются маркерами ввода вербального выражения мыслей персонажа, представленных в прямой речи. Таким образом, невербальная передача ментального состояния персонажа происходит одновременно с вербальной передачей его ментального состояния и может усиливать или изменять смысл слов.

Пример: [He straightens at last and crosses to the inside door. At the door he turns and looks back as if he had some desperate question he couldn't put into words. Then he nods reflectively and says in a hoarse voiced] Yes, all liars, all liars, all lying dying liars! (T. Williams. *Cat on a Hot Tin Roof*). Часто восклицательные предложения в прямой речи персонажа усиливают эмоциональное состояние.

С когнитивной точки зрения наречия вводят вербально значение мнения – полагания, сомнения, а невербально передают задумчивость персонажа.

Пример: BLANCHE [she pauses reflectively for a moment]: I shouldn't have called him (T. Williams. *Streetcar Named Desire*). Ремарка-

наречие *reflectively* в данном примере является маркером ввода мнения женщины и выражает невербальное внутреннее состояние героини, размышляющей о будущих действиях по отношению к мужчине.

Часто данные наречия употребляются в одном контексте с глаголами ментальной деятельности, которые имеют модальную окраску. Это глаголы эпистемической модальности, выражающие отношение говорящего к действию: *think, suppose, know, etc.*

Пример: SERAFINA (*retreating, doubtfully*): Oh, you talk a sweet mouth. I think you talk a sweet mouth to fool a woman (T. Williams. *The Rose Tattoo*).

Пример: BLANCHE: Stella? Stella going to have a baby? [*dreamily*] I didn't know she was going to have a baby! (T. Williams. *Streetcar Named Desire*).

Пример: "Jim [*doubtfully*]: You know I have an idea I've seen you before. I had that idea soon as you opened the door. It seemed almost like I was about to remember your name" (T. Williams. *The Glass Menagerie*).

Возможно употребление наречий в одном контексте с модальными глаголами и модальными словами, имеющими семантику предположения, сомнения.

Пример: HANNAH [*nodding reflectively*]: I suspected as much. Mr Shannon, in your touring party, do you think there might be anyone interested in my water colors? Or in my character sketches? SHANNON: I doubt it. I doubt that they're corny enough to please my ladies. Oh-oh! (T. Williams. *The Night of the Iguana*).

Иногда высказывание персонажа трудно понять без ремарки, так как она выражает эмоциональное состояние и указывает на его скрытые интенции. Авторская ремарка может служить в качестве намека на внутреннее душевное состояние персонажа, «подсказывает» читателю, что за речью персонажа чувствуется желание скрыть переживания: страх, неуверенность, сомнение, нерешительность.

Пример: BLANCHE [*snatching up a hairbrush*]: Oh, I feel so good after my long, hot bath, I feel so good and cool and – rested! STELLA [*sadly and doubtfully from the kitchen*]: Do you, Blanche? (T. Williams. *Streetcar Named Desire*). Как видно из примера, ремарка *doubtfully* употребляется в сочетании с наречием *sadly* и выражает печальное настроение героини, передает ее душевные переживания.

### Заключение

Ремарки автора играют большую роль в создании подтекстовых структур. Они помогают за прямым содержанием речей персонажей или их поступков увидеть «глубинное» подтекстовое содержание, связанное со скрытыми мотивами их поведения. С помощью авторских

ремарок выражаются межличностные отношения и эмоциональное состояние. Анализ функционирования ремарок ментальной семантики в пьесах позволил понять их прагматику. Прагматическая функция ремарок имеет глубинную структуру имплицативного выражения и проявляется при интерпретации внутритекстовых связей. Перспективными, на наш взгляд, считаются дальнейшие исследования прагматического аспекта ремарок ментальной семантики в произведениях других драматургов. Практическая ценность работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы на практических занятиях по английскому языку при обучении студентов диалогической речи, а также в курсе лекций по теоретической грамматике английского языка.

### *Литература*

1. **Арнольд И.В.** Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов. 7-е изд. М. : Флинта: Наука, 2005. 384 с.
2. **Оспанова Ж.М.** Структура художественного диалогического текста в русском языке: функциональные и грамматические аспекты // Материалы аспирантских диссертаций. Алматы, 2002. 118 с.
3. **Арутюнова Н.Д.** Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 389–390.
4. **Шилина Е.Н.** Язык как культурный код народа // Язык и культура. Приложение. 2013. № 2. С. 54–56.
5. **Williams T.** Sweet Bird of Yourth. A Streetcar named desire. The Glass Menagerie. 1983. 313 p.
6. **Williams T.** Cat on a Hot Tin Roof. New York : Penguin, 2009. 144 p.
7. **Williams T.** The Night of the Iguana. New York : New Directions Publishing, 2009. 208 p.
8. **Павленко В.Г.** Эпистемические наречия невербально-коммуникативного содержания // Материалы Международной практической конференции: «Восточное партнерство». Серия: Филологические науки. Варшава, 2014. Т. 3. С. 16–23.
9. **Павленко В.Г.** Особенности структурной и семантической организации ремарок ментального значения в драматургических произведениях // Материалы международной научно-практической конференции. Серия: Филологические науки. Прага, 2014. № 19. С. 43–48.

*Поступила в редакцию 29 июня 2016 г.*

#### **Сведения об авторах:**

**Павленко Вероника Геннадьевна** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Ставропольского педагогического университета (Ставрополь, Россия). E-mail: verony79@mail.ru.

# THE PRAGMATIC ASPECT OF MENTAL STAGE DIRECTIONS FROM THE PLAYS BY T. WILLIAMS

**Pavlenko V.G.**, Candidate of Philological Science, Senior lecturer at the Chair of foreign languages, Stavropol State Pedagogical Institute (Stavropol, Russia). E-mail: verony79@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/35/6

**Abstract.** This article is devoted to the study of mental stage directions in the plays by T. Williams in line with the pragmatic theory. The choice of object of research is caused by interest in the analysis of author's stage directions in modern linguistics. The stage directions of mental semantics are means of nonverbal communication. They explicit emotional state and implicit indirect and non-verbal expressions of thoughts, assessment. The author comes to the conclusion that the remarks facilitate the process of perception of the text and have a pragmatic information for reader. Thanks to the stage directions, the reader interprets an information and anticipates the developments of the actions.

**Keywords:** plays; stage direction; mental; pragmatics; implication; explication; non-verbal communication; assessment; thought.

## References

1. Arnold I. V. (2005) *Stilistika. Sovremennyy anglijskij jazyk : ucheb. dlja vuzov*. [Stylistics. Modern English: Textbook. for colleges and universities]. Moscow: Flinta; Nauka.
2. Ospanova Zh. M. (2002) *Struktura hudozhestvennogo dialogicheskogo teksta v russkom jazyke: funkcional'nye i grammaticheskie aspekty* [Literary structure of the Dialogic text in the Russian language: grammatical and functional aspects] // Proceedings of the graduate student's dissertations. - Almat.
3. Arutyunova N. D. (1990) Pragmatika [Pragmatics] // *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* - *Linguistic encyclopedic dictionary*. pp. 389-390.
4. Shilina E. N. (2013) Jazyk kak kul'turnyj kod naroda [Language as a cultural code of the people] // *Jazyk i kul'tura – Language and culture*. 2 (22). pp. 54-56.
5. Pavlenko V. G. (2014) Jepistemicheskie narechija neverbal'no-kommunikativnogo sodержaniya [Epistemic adverbs non-verbally-communicative content]. // *«Vostochnoe partnerstvo» - "Eastern partnership"*. Proceedings of the International Practical Conference. Series: Philological Sciences. Volume 3. pp. 16-23.
6. Pavlenko V. G. (2014) *Osobennosti strukturnoj i semanticheskoy organizacii remarok mental'nogo znachenija v dramaturgicheskix proizvedenijax* [Peculiarities of the structural and semantic organization of the mental values remarks in dramatic works]. Proceedings of international scientific-practical conference. Series: Philology № 19. pp. 43-48.
7. Williams T. (1983) *Sweet Bird of Youth. A Streetcar named desire. The Glass Menagerie*. London: Penguin.
8. Williams T. (2009) *Cat on a Hot Tin Roof*. Publisher: Penguin.
9. Williams, T. (2009) *The Night of the Iguana*. New Directions Publishing.

Received 29 June 2016